

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, **V** διὰ^{Prp} σὲ^A **πρ** μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους^A
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ^D τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει^D δέμας^A
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, **Pt** ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρειας^{AdjA} ἐκλιπών^N **AorSAkt** ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nympen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ' **Pt** ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην^A δορὸς^G
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D **Pr** ποδὶ^D παρασπιστὴς^N γεγώς^N **PerAkt**
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^A ἵτεαν^A εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N **AorSAkt** δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα— **AorAkt** φέρ' **PrälmvAkt** ἵδω, **AorKnjAkt** τοῦτ^A **Pr** ἰδῶν^N **AorSAkt** ὅναρ^{Adv} λέγω; **PräAkt**
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', **A** ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔκείνων^G **Pr** μείζουν^{AdjKmpA} ἔξαντλω^{PräAkt} πόνον.^A
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἔπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα^N σοι^D **Pr** γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν^G ἔπωρσεν, **AorAkt** ὡς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, **Adv**
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N **Pr** πυθόμενος^N **AorSMed** σὺν^{Prp} τέκνοισι^D ναυστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθευ^G **Pr** κατὰ^{Prp} ζήτησιν.^A ἐν^{Prp} πρύμνη^D δ',^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N **Pr** λαβὼν^N **AorSAkt** ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, **A**
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παιδες^N δ',^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἡμενοι^N **PräM/P** γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι^D λευκαίνοντες^N **PräAkt** ἐζήτουν^{ImpAkt} σ', **A** πᾶναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A **PerAkt**
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N **AorAkt** δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A **Pr** τήνδ^A **Pr** ἐ^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν, **A**
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N **PräAkt** ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων^G **Pr** ἐνὸς^G ληφθέντες^N **AorSPas** ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὡ^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon: statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παιδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A ΑorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παιδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναῖων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Vater
- [42] γενναῖων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὕρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ώή, ij ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ ij ὕπαγ'^{PräImvAkt} ὥ ij κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον.^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αύλαν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τᾶδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾶδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A
Hang
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ιακχον^{Ij} ιακχον^{Ij} ὠδᾶν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡ^{Ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund-
- [74] ὡ^{Ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῶ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὸν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥιj τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὸν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle um aber Hälse
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ὥi j ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσὶν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ισασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴος^N_{Pr} ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἡσυχοί^{AdjN} γίγνεσθ'.^{PräM/Plmv} ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστ^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νάμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδησαί^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὥi j ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ίθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' **PräAkt** ἄνδρα, **A** κρόταλον^A δριμύ, **AdjA** Σισύφου **G** γένος, **N**
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος **N** **Pr** οὗτος **N** **Pr** εἰμι· **PräAkt** λοιδόρει **PrälmvAkt** δὲ **Pt** μή· **Pt**
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν **Adv** Σικελίαν^A τήνδε **Pr** ναυστολῶν **N** **PräAkt** πάρει; **PräAkt**
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ **Prp** Ἰλίου **G** γε **Pt** κάπτο **KonPrp** Τρωικῶν^{AdjG} πόνων. **G**
aus Illions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; **Adv** πορθμὸν^A οὐκ **Pt** ἡδησθα **PlqAkt** πατρώας^{AdjG} χθονός; **G**
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο **Adv** μ' **Pr** ἥρπασαν **AorAkt** βίᾳ. **D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· **ij** τὸν **ArtA** αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' **A** ἔξαντλεῖς **PräAkt** ἐμοί. **D**
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ **Pt** καὶ **Kon** σὺ **N** **Pr** δεῦρο **Adv** πρὸς **Prp** βίαν^A ἀπεστάλης; **AorPas**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστὰς^A διώκων^N **PräAkt** οἱ **N** **Pr** Βρόμιον^A ἀνήρπασαν. **AorAkt**
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς **N** **Pr** δ' **Pt** ἥδε **N** **Pr** χώρα^N καὶ **Kon** τίνες **N** **Pr** ναίουσί **PräAkt** νιν; **A**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος. **AdjSupN**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη **N** δὲ **Pt** ποῦ **Adv** στὶ **PräAkt** καὶ **Kon** πόλεως^G πυργώματα; **N**
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ **Pt** εἴσ'· **PräAkt** ἔρημοι **AdjN** πρῶνες^N ἀνθρώπων, **G** ξένε. **V**
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες **N** **Pr** δ' **Pt** ἔχουσι **PräAkt** γαῖαν; **A** ἦ **Pt** θηρῶν^G γένος; **N**
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, **N** ἄντρες **A** ἔχοντες, **N** **PräAkt** οὐ **Pt** στέγας^A δόμων. **G**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος **G** **Pr** κλύοντες; **N** **PräAkt** ἢ **Kon** δεδήμευται **PerPas** κράτος; **N**
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· **N** ἀκούει **PräAkt** δ' **Pt** ούδεν^A **Pr** ούδεις **N** **Pr** ούδενός. **G**
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι **PräAkt** δ'— **Pt** ἦ **Kon** τῷ **ArtD** ζῶσι; **PräAkt** — Δήμητρος^G στάχυν; **A**
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι **D** καὶ **Kon** τυροῖσι **D** καὶ **Kon** μήλων^G βορᾶ. **D**
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ **Pt** πῶμ' **A** ἔχουσιν, **PräAkt** ἀμπέλου^G ροαῖς; **D**
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· **Adv** τοιγάρ **Pt** ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι **PräAkt** χθόνα. **A**
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ **Pt** χώσιοι **KonAdjN** περὶ **Prp** ξένους; **A**
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά **AdjSupA** φασι **PräAkt** τῷ **ArtA** κρέα **A** τοὺς **ArtA** ξένους **A** φορεῖν· **PrälInfAkt**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί **N** **Pr** φίς; **PräAkt** βορᾶ **D** χαίρουσιν **PräAkt** ἀνθρωποκτόνω; **AdjD**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις **N** **Pr** μολὼν^N **AorSAkt** δεῦρ **Adv** ὅστις **N** **Pr** οὐ **Pt** κατεσφάγη· **AorPas**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς **AdjN** δὲ **Pt** Κύκλωψ **N** ποῦ **Adv** στὶ **PräAkt** ἦ **Pt** δόμων^G ἔσω; **Adv**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτυη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A Pr δρᾶσον, AorImvAkt ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν AorAktKnj χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PräAkt} ὄδυσσεύ·^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν PräAktOp ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: δῆσον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σῖτον,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν. PräAkt
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον, AorSAkt ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· PräImvAkt φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολάμασιν^D πρέπει. PräAkt
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^A AorImvAkt μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσου;^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω. PräAkt
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὐ^G Pr σπανίζομεν PräAkt πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ'^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A Pr ἐξέθρεψα AorAkt ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης· AorAktKnj
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{PräAkt} σύ^N Pr νιν,^A Pr
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: δό^N Pr ἀσκὸς^N δὲ^N Pr κεύθει^{PräAkt} νιν.^A Pr ώς^{Kon} ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N Pr μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθου^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου.^G Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·^{Pt}
ja:
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A Pr ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ρυῆ[·] AorM/PKnj
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐμοί.^D Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A Pr γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemisch Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ. PräAkt
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, AorImvAkt ώς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει·^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν; ^A Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλά^{Kon} ὄσφραίνομαι·^{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾳ^{ij} ᾳ^{ij} ᾳ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G Pr καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο·^{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν·^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔτ^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρῆψαι^{AorInfAkt} τ',^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλών^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς^{Kon} ὅς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PrÄkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται·^{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν·^{Kon} ἔστι^{PrÄkt} τουτὶ^N Pr τ',^{Pt} ὄρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστούς^N θ',^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} ληστις,^N εἴτ',^{Pt} ἐγὼ^N Pr οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N PrÄkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὁδυσσεῦ·^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N Pr σοι.^D
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** πάντα^{AdjA} γ' **Pt** οἴκου^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A **Pr** διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatst habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N^{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N **Pr** τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N **AorSAkt** καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A **PräAkt** περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοι θη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N **AorSAkt** μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D **Pr** μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ^N **Pr** ὡμῖν^D **Pr** ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Όδυσσεοῦ,^V μηκάδων^G **PräAkt** ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.^{PräM/PImv} χωρεῖθ'^{PräImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων^G ἀπο,^{Pt}
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοι^D **Pr** πῶμ'^A ἀντιδόντες^N **AorAkt** εύίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἵμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ^N **Pr** ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N **Pr** δράσομεν;^{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποὶ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G **Pr** οὕπερ^G **Pr** ἀν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsen dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N **Pr** εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἦ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N **PräAkt** αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τί^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ή^{ArtN} ρόθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N Pr βακχιάζετ'; PräAkt οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χύτῳ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, PräAkt σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν^{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N Pr φατε;^{PräAkt} τί^N Pr λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· FuAkt βλέπετε' PrälmvAkt ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι. PräM/P
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν AorInfAkt γέ^{Pt} σ',^A Pr ἢ^{Kon} θέλης, PräAktKnj ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ή^{Kon} βόειον^{AdjA} ή^{Kon} μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G Pr ἀν^{Pt} θέλης PräAktKnj σύ,^N Pr μὴ^{Pt} μὲ^A Pr καταπίης AorAktKnj μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. AdvSup ἐπεί^{Kon} μ^A Pr ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα· ij τίν^A Pr ὅχλον^A τόνδι^A Pr ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον AorSAkt ή^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδι^A Pr ἄρνας^A έξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους, A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ, AdjA γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξιδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PräAkt συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^P τοῦ^A,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^P σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^P τῶνδες,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^P
nicht waren seind Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G ἦσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήξει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} ωὗτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^P θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἡ^{Kon} 'ς^P μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^P ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαΐτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^P λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκου.^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^P βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^P τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ωἴ^D δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^P ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^P μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν AorSinfAkt
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorsAkt} νεώς^G ἄπο. Prp
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' Pt ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ' Prp οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδιδου^{Kon} ImpAkt πιεῖν AorInfAkt λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, AdjD κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ, Kon οὗτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὅν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει, PräAkt
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSpas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὕι^j Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ',^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὕι^j κάλλιστον^{AdjV} ὕι^j Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὕι^j δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἔξοδαν^{PräInfAkt} ἔγώ^N Pr
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',^{AorM/Pop} οὖς^A Pr μάλιστ',^{AdvSup} ἔγώ^N Pr φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^N Pr τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A PräAkt σ',^A Pr εἴδον·^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἔγώ^N Pr ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G Pr τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N Pr τῷδε^D Pr τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὕι^j ξένοι;^V
ich will aber zu fragen woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N Pr ὑμᾶς^A Pr ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ',^{Pt} ἄπο, Prp
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N _{AorPas} ἥκομεν, _{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N _{Pr} μετήλθεθ' _{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτουν,^A ίλιου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,^N _{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N _{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A _{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δέ^{Pt} σ',^A _{Pr} ὦ^{iij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρα^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον,^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θυντοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohren fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ,^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehörche, Kyklops.
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι·^{PrÄM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνυ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαιινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ,^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταΐσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέη,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μολ^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη,^D καν^{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} καν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο_{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν_{PräInfAkt} ἄνωγα^{·PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι_{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀμεμπτος^{AdjN} ω, ij
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ'_{PräImvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ,^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
damit um Altar gestellt seiend bewirkt mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, ij πόνους^A μὲν^{Pt} τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω, ij παλλάς, V ω, ij δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά, V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον._{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλιον^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ω, ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα_{PräImvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αύτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PrAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄ῑ κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ω̄ς^{Adv} ἔτοιμα^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gespernten die Lippe wie bereit dir

[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} εν^{Prp} αιγίδι^D κλινομένω.^D_{PrM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μή^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει^{PrAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ῑ τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει^{PrAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PrAkt} βρύκων^N_{PrAkt}
schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PrM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μή^{Pt} προσδίδου·^{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ̄j Ζεῦ, V τί^N Pr λέξω, FuAkt δείν' AdjA iδών^N AorSAkt ἀντρων^G ἔσω Adv**
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] **κού KonPt πιστά, AdjN μύθοις^D εἰκότ', N PerAkt οὐδ' PtKon ἔργοις^D βροτῶν; G**
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: **τί^N Pr δ, Pt ἔστ', PräAkt Ὀδυσσεῦ; V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G Pr**
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] **φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; N**
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς^{AdjA} γ', Pt ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν, DuD**
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] **οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον ImpAkt εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A**
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς, Adv ὠ̄j ταλαίπωρ', AdjV ἦτε ImpAkt πάσχοντες^N PräAkt τάδε; A Pr**
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ' ArtA ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα, A**
als felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, AdvSup ὑψηλῆς_{AdjG} δρυὸς_G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας_{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν_N AorSAkt ἔπι, Prp
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν_{AdjG} ἀμαξῶν_G ὡς_{Kon} ἀγώγιμον_{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα_{Adv} φύλλων_G ἐλατίνων_{AdjG} χαμαιπετῇ_{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς_G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς_{Kon} δεκάμφορον,_{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,_N AorAkt λευκὸν_{AdjA} ἐσχέας_N AorSAkt γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ_G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,_G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων_{Pr} ἐφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ_{Kon} χάλκεον_{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους_{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς_{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τάλλα,_{ArtA} παλιούρους_G κλάδων,_G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά_{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων_G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς_{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ_{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου_G μαγείρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρφας_N AorSAkt δύο_N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἐταίρων_G τῷν_{ArtG} ἐμῶν,_{AdjG} ῥυθμῷ^D θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν_{ArtA} δ'^{Pt} αὖ_{Adv} τένοντας^G ἀρπάσας_N AorSAkt ἄκρου_{AdjG} ποδός,_G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων_N PräAkt πρὸς_{Prp} ὄξὺν_{AdjA} στόνυχα^A πετράίου_{AdjG} λίθου,_G
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρπάσας_N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω_{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ_{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{Präm/Plnf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ_{Pr} δ'^{Pt} ὁ_{ArtN} τλήμων_{AdjN} δάκρυ,^A ἀπ'_{Prp} ὄφθαλμῶν_G χέων_N PräAkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπ^D κάδιακόνουν._{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι_{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες_N AorAkt εἴχον_{ImpAkt} αἷμα_N δ'^{Pt} οὐκ_{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἔμῶν ^{AdjG} πλησθεὶς ^N _{AorPas} βορᾶς ^G als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἔξεις ^N _{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA} stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ ^{AorSAkt} μοί ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος ^A kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt} des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N _{PräAkt} τάδ'. ^A _{Pr} οἴη ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G κύκλωψ, ^V sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι _{AorMedImv} τόδ' ^A _{Pr} οἶον ^{AdjA} Ἑλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp} betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει _{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	δ' ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὥν ^N _{PräAkt} τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντοι ^{AdjG} βορᾶς ^G der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἔδέξατ' _{AorM/P} ἔσπασέν _{AorAkt} τ' ^{Pt} ἀμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N _{AorAkt} empfing zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπήνεσ' _{AorAkt} ἄρας ^N _{AorSAkt} χείρα. ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλὴ ^{AdjD} δίδως. _{PräAkt} schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A _{AorM/P} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ως ^{Kon} ἐπησθόμην _{AorM/P} ἐγώ, ^N _{Pr} genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα _{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων ^N _{PräAkt} ὅτι ^{Kon} eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει _{FuAkt} νιν ^A _{Pr} οἴνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει _{FuAkt} τάχα. ^{Adv} wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ὠδὰς ^A εἴρπι ['] _{ImpAkt} ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεγχέων ^N _{PräAkt} und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ ['] _{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν ^A ἐθέρμαινον _{ImpAkt} ποτῷ. ^D eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
[425]	ἄδει _{PräAkt} δὲ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D _{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοὶς ^{AdjD} singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ _{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄντρον. ^N ἔξελθων ^N _{AorSAkt} δ' ^{Pt} εγώ ^N _{Pr} un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. ^D σὲ ^A _{Pr} σῶσαι _{AorAktInf} κάμ', ^{KonA} _{Pr} ἐὰν ^{Kon} βούλῃ _{PräM/PKnj} θέλω. _{PräAkt} in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἄλλ' ^{Kon} εἴπατ' _{AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζετ' _{PräAkt} εἴτ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε _{PräAkt} sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν _{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} βακχίου ^G zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν _{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp} zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ'. ^A _{Pr} ἡνεσεν. _{AorAkt} der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἄλλ' ^{Kon} ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N _{PräAkt} ποτοῦ, ^G aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ώσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ιεῷ ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημένος ^N _{PerM/P} wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας^A ἀλύει·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jungling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ',_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἄρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ως_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε^{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή^{Pt} νυν_{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρός^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ως_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ή_{Kon} Κύκλωπι^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'_{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσί^D νιν^A_{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ή_{Kon} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ή_{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν_{AdjA} το!_{Pt} σ',_{Pr} ὄντ'_A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ,^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ως_{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ήδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώσσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prt} δόμοισί^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς_{Prp} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κἀθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἐς_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] **ναυπηγίαν^A** δ'^{Pt} ὡσεί^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD}** χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω^{Adv}** κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος^G** ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰού^{ij} ιού^{ij}**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,_{PerAkt}** μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὑρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα^{KonAdv}** καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεὼς^G** μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι^{AdjD}** κώπαις^D τῆσδε^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsendende Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'_{PräAkt}** οὖν^{Pt} ὄπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡσπερεὶ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγῳ^{KonN}_{Pr}** λαβοίμην_{AorM/Pop} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;^G** φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω^{-PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ_{PräAkt}** γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς^{Kon}** κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ^{Kon}** τοῦ^{ArtG} κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν^A** ὡσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräImvAkt}** νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι^{-PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau:
- [477] **χῶταν^{Kon}** κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'._{PräM/Plmv}** ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς^{ArtA}** ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθῆσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι^{Pt}** φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} κάκβέθηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ,^{Kon}** οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν^{Prp}** οἴσπερ^D_{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, _{PrälmvAkt} τίς _{Pr} πρῶτος, _{AdjNSup} τίς _{Pr} δέ _{Pt} ἐπὶ _{Prp} πρώτως _{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς _{AorPas} δαλοῦ _G κώπην _A ὥχμάσας _N _{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος _G ἔσω _{Adv} βλεφάρων _G ὥσας _N _{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν _{AdjA} ὅψιν _A διακναίσει; _{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγαϊ σίγαϊ καὶ _{Kon} δὴ _{Pt} μεθύων _N _{PräAkt}
still still. und ja trunken seidend
- [488] ἄχαριν _{AdjA} κέλαδον _A μουσιζόμενος _N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιός _{AdjN} ἀπωδός _{AdjN} καὶ _{Kon} κλαυσόμενος _N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ _{PräAkt} πετρίνων _{AdjG} ἔξω _{Adv} μελάθρων _G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε _{PrälmvAkt} νιν _{Pr} κώμοις _D παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν _{ArtA} ἀπαίδευτον. _{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως _{Adv} μέλλει _{PräAkt} τυφλὸς _{AdjN} εἶναι. _{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ _{AdjN} ὄστις _N _{Pr} εὐιάζει _{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων _G φίλαισι _{AdjD} πηγαῖς _D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ _{Prp} κῶμον _A ἐκπετασθείς, _N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον _{AdjA} ἄνδρα _A ὑπαγκαλίζων _N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ _{Prp} δεμνίοις _D τε _{Pt} ξανθὸν _{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς _{AdjG} ἔχων _N _{PräAkt} ἔταιρας _G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος _{AdjN} λιπαρὸν _{AdjA} βό _A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, _A αὐδᾷ _{PräAkt} δέ _{Pt} θύραν _A τίς _{Pr} οἴξει _{FuAkt} μοι; _D _{Pr}
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶϊ πλέως _{AdjN} μὲν _{Pt} οἴνου, _G
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι _{PräM/P} δέ _{Pt} δαιτὸς _G ἥβη, _D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] σκάφος^N ὥλκας^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PräImvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PräImvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·ij φιλεῖ^{PräAkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr —
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαΐσ^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kykllops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G Pr τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} δὸν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται;^{Präm/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τις,^N Pr ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοὶ^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθυμει,_{Kon} κεύθυμει,_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδούναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμάς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ',^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ_{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δὲ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τάν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ_{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄^{ij} σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,_{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ',^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί_{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSakt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{Präm/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ω̄^{ij} ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSakt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸ^{ArtA} οἶνος^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;_{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εμ',^{Pr} οὗτος,^N ^{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι,^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,^{AorAktKnj} φιλῶν^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A ^{PräAkt} σε.^A ^{Pr}
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει^{Kon} μού^G ^{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKkj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]:

ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γε^{Pt} σε.^A ^{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A ^{AorSAkt} γεύσωμαί^{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ι^V οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ω̄ι^V οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} ἐστιν^{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtA} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μού.^G ^{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκων^A εύρυθμως,^{Adv} καὶ^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A ^{Pr} ὄρας^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A ^{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄ι^{ij} ᾁ̄, ^{ij} τί^N ^{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ω̄ι^V ξέν',^V αὐτὸς^N ^{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νῦν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]:

ἔγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N ^{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού^{ij} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A ^{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^A ^{PräAkt} χρῆ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] **τέγξας^N** _{AorAkt} **άδιψον^{AdjA}** **νηδύν,^A** **εἰς^{Prp}** **ύπνον^A** **βαλεῖ,^{FuAkt}**
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ήν^{Kon}** **δ'^{Pt}** **ἐλλίπης^{AorAktKnj}** **τι,^N** **πρ.** **ξηρανεῖ^{FuAkt}** **σ'^A** **πρ.** **ό^{ArtN}** **Βάκχιος.^N**
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιού^{ij}** **ιού,^{ij}**
ioú ioú,
- [577] **ώς^{Adv}** **έξένευσα^{AorAkt}** **μόγις^{Adv}** **ἄκρατος^{AdjN}** **ή^{ArtN}** **χάρις.^N**
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] **ό^{ArtN}** **δ'^{Pt}** **ούρανός^N** **μοι^D** **πρ.** **συμμεμιγμένος^N** **PerM/P** **δοκεῖ^{PräAkt}**
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ^{ArtD}** **γῆ^D** **φέρεσθαι,^{PräM/PlInf}** **τοῦ^{ArtG}** **Διός^G** **τε^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **θρόνον^A**
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσσω,^{PräAkt}** **τὸ^{ArtA}** **πᾶν^{AdjA}** **τε^{Pt}** **δαιμόνων^G** **ἀγνὸν^{AdjA}** **σέβας.^A**
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **φιλήσαιμ·^{AorAktOp}** **— αἱ^{ArtN}** **Χάριτες^N** **πειρῶσι^{PräAkt}** **με.^A** **πρ.—**
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλις^{Adv}** **Γανυμήδην^A** **τόνδι^{ArtA}** **ἔχων^N** **PräAkt** **άναπαύσομαι.^{FuM/P}**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **καλλιστα,^{Adv}** **νὴ^{Prp}** **τὰς^{ArtA}** **Χάριτας.^A** **— ἥδομαι^{PräM/P}** **δέ^{Pt}** **πως^{Adv}**
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς^{ArtD}** **παιδικοῖσι^{AdjD}** **μᾶλλον^{AdvKmp}** **ή^{Kon}** **τοῖς^{ArtD}** **Θήλεσιν.^D**
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ^N** **πρ.** **γὰρ^{Pt}** **ό^{ArtN}** **Διός^G** **εἰμι^{PräAkt}** **Γανυμήδης,^N** **Κύκλωψ;^V**
ich denn der Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναι^{Pt}** **μὰ^{Prp}** **Δί',^A** **δὸν^A** **πρ.** **ἀρπάζω^{PräAkt}** **γ'^{Pt}** **ἐγὼ^N** **κ'^{Prp}** **τοῦ^{ArtG}** **Δαρδάνου.^G**
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,^{PerAkt}** **παῖδες.^V** **σχέτλια^{AdjA}** **πείσομαι^{FuM/P}** **κακά.^{AdjA}**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη^{PräM/P}** **τὸν^{ArtA}** **έραστὴν^A** **κάντρυφας^{Kon}** **πρ.** **πεπωκότι;^D** **περAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·^{ij}** **πικρότατον^{AdjASup}** **οἶνον^A** **όψομαι^{FuM/P}** **τάχα.^{Adv}**
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε^{PräImvAkt}** **δῆ,^{Pt}** **Διονύσου^G** **παῖδες,^N** **εὔγενη^{AdjA}** **τέκνα,^A**
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον^{Adv}** **μὲν^{Pt}** **ἀνήρ.^N** **τῷ^{ArtD}** **δ'^{Pt}** **ύπνῳ^D** **παρειμένος^N** **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt seiend
- [592] **τάχ^{Adv}** **έξ^{Prp}** **ἀναιδοῦς^{AdjG}** **φάρυγος^G** **ώθησει^{FuAkt}** **κρέα.^A**
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς^N** **δ'^{Pt}** **ξωθεν^{Adv}** **αὐλίων^G** **ώθεῖ^{PräAkt}** **καπνὸν^A**
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτέριπσται^{PerM/P}** **κούδεν^{KonPtA}** **ἄλλο^{AdjA}** **πλὴν^{Prp}** **πυροῦν^{PräAktInf}**
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος^G** **ὅψιν.^A** **ἄλλ^{Kon}** **ὅπως^{Kon}** **ἀνὴρ^N** **ἔσῃ.^{FuM/P}**
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας^G** **τὸ^{ArtN}** **λῆμα^N** **κάδάμαντος^{KonG}** **ἔξομεν.^{FuAkt}**
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει^{PräImvAkt}** **δ'^{Pt}** **έξ^{Prp}** **οἴκους,^A** **πρίν^{Kon}** **τι^A** **πρ.** **τὸν^{ArtA}** **πατέρα^A** **παθεῖν^{AorSinfAkt}**
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.^{AdjA}** **ώς^{Kon}** **σοι^D** **πρ.** **τάνθάδ^{ArtA}** **ἔστιν^{PräAkt}** **εὔτρεπη.^{AdjN}**
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ,”^V **ἄναξ^V** **Αίτναιε,^{AdjV}** **γείτονος^G** **κακοῦ^{AdjG}**
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten**

[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ὅμιμ' ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἄπαξ, ^{Adv}
	hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N Pr τ', Pt ῳ μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', γ Ὑπνε, γ
	du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἔλθε ^{AorAktImv} Θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} Θεοστυγεῖ, ^{AdjD}
	ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} , πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D
	und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτὸν ^A Pr τε ^{Pt} ναύτας ^A τ' Pt ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Οδυσσεα
	ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ῳ ^D Pr Θεῶν ^G οὐδὲν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν ^G μέλει. ^{PräAkt}
	von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν ^{Pt} δαίμον' ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf} χρεών, ^N
	entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A
	wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ό ^{ArtN} καρκίνος ^N
	heftig der Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος. ^G πυρὶ ^D γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv}
	des Fremden Essers mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} όλει ^{FuAkt} κόρας. ^A
	licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἢδη ^{Adv}
	schon
[613]	δαλὸς ^N ἢνθρακαμένος ^N PerM/P
	Scheit verkohlt worden seind
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P} ές ^{Prp} σποδιάν, ^A δρυδὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA}
	verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος. ^N ἀλλ, ^{Kon} ἴτω ^{PräAktImv} Μάρων. ^N
	Spross aber soll gehen Maron.
[616a]	πρασσέτω. ^{PräAktImv}
	soll handeln.
[617]	μαινομένου ^G PräM/P 'ξελέτω ^{AorAktImv} βλέφαρον ^A Κύ
	des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπός, ^G ῳς ^{Kon} πίπη ^{AorAktKnj} κακῶς. ^{Adv}
	klops, damit möge trinken schlecht.
[619]	κάγω ^{KonN} Pr
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρου ^{AdjA} Βρόμιον ^A πο
	den Efeu lieb tragend Bromios po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν ^{AorSInfAkt} θέλω, ^{PräAkt}
	sehnswert hin zu sehen will ich,
[622]	Κύκλω
	Kyklo
[622a]	πος λιπῶν ^N AorSAkt ἔρημίαν. ^A
	pos verlassen habend Einöde.

- [623] ἄρ·^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktlrv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί_{PräM/Plinf} τινα,^A_{Pr}
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ·^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες^N PerAkt ὥθειν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ['] PerAkt ἄρ·^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ['] PerAkt ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ^{'AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ήμιν^D Pr κόνεος^G ή^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ·^{Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ^{'Kon} οἴδ['] PerAkt ἐπωδῆν^A ὄρφέως^G ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν PräInfAkt τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη^{PlaAkt} σ'^A οὐτα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A άνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Ppr} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Ppr} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'^{AdjSupV} ω^{PräImvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A οὐ^{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὅμοι, ιή κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} δ'^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὅμοι ιή μάλ',^{Adv} ως^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ως^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μή^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ,^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες.^N PräAkt ἐν^{Ppr} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ,^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ωϊ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed} ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} έ^z^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἀνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N Pr μ'^A Pr ἀπώλεσ'^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{'Pt} οὐδεὶς^N Pr ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{'Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A Pr οὔτις^N Pr ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν'^{Kon} ὅρθως^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὕ^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSAkt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N Pr σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSAkt ἐστήκαστ.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G Pr
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^{.D} Pr ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^{.D} Pr εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕ.^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶματ^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἔστι^{PräAkt} σου.^G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ^A Ὄδυσσεώς^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὄνόμαζ'^{AorAkt} Ὄδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A Pr ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A Pr τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G Pr ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A PräM/P
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A Pr ἄνωγα[·] PerAkt καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις.^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen- und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς^A εἰμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω^{FuAkt} πί^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐ^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A Pr τῆσδ'^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D Pr συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N AorSAkt
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον^A εἰμι,^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N PrÄkt τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G Pr προσβαίνων^N PräAkt ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ'^G Pr Ὄδυσσεώς^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

ὄντες^N PräAkt **τὸ^{ArtA}** **λοιπὸν^{AdjA}** **Βακχίω^D** **δουλεύσομεν.** **FuAkt**
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.